

**Меморандум о взаимопонимании
между Федеральным
государственным бюджетным
учреждением
«Центральный научно-
исследовательский институт
организации и информатизации
здравоохранения»
Министерства здравоохранения
Российской Федерации и**

**Обществом с ограниченной
ответственностью «Новартис
Фарма»**

**в области развития «Отделения
математического моделирования в
здравоохранении»**

Подписано в Москве «27» февраля 2014г.

Федеральное государственное бюджетное учреждение «Центральный научно-исследовательский институт организации и информатизации здравоохранения» Министерства здравоохранения Российской Федерации (ФГБУ «ЦНИИОИЗ» Минздрава России) (далее «Институт»), в лице Директора института Стародубова В.И.; и Общество с ограниченной ответственностью «Новартис Фарма» (далее – «Компания») в лице управляющего директора г-на Корнелиуса Рокса, действующего на основании доверенности от 01.06.2013, совместно именуемые «Стороны», подписали настоящий меморандум (далее – «Меморандум») о нижеследующем:

**Memorandum of understanding
between the Federal Research
Institute for Health Organization and
Informatics of Ministry of Health of
the Russian Federation and**

Novartis Pharma LLC on

**cooperation in the field of
development of the Department of
mathematical modeling in healthcare**

Signed in Moscow 27th of February 2014.

The Federal Research Institute for Health Organization and Informatics of Ministry of Health of the Russian Federation (FRIHOI of MoH of the RF) (hereinafter referred as the "Institute") represented by the Director Dr. V.I. Starodubov; and Novartis Pharma LLC (hereinafter referred as the "Company"), represented by the General Manager Mr. Cornelius Roks, acting on the basis of the Power of Attorney from 01.06.2011, collectively referred to as the "Parties" have signed this memorandum (hereinafter referred as the "Memorandum") on the terms and conditions as follows:

1. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Меморандум определяет основные положения, относящиеся к совместному научно-исследовательскому сотрудничеству Сторон в таких областях здравоохранения как биостатистика, интеллектуальный анализ данных, применение методов математического моделирования и фармакометрики, а также развития в Институте «Отделения математического моделирования в здравоохранении».

1.2. Основными направлениями сотрудничества по актуальным вопросам в рамках Меморандума являются:

a) Модернизация и проведение совместных образовательных программ для медицинского профессионального сообщества, направленных на расширение знаний относительно применения продвинутых статистических и математических методик по анализу медицинской и клинической информации;

b) Научно-исследовательское сотрудничество в области разработки и применения инновационных математических методов для медико-социальных и клинических исследований и разработок;

c) Проведение совместных научных мероприятий, направленных на консолидацию научного сообщества и организацию совместных научных исследований в области здравоохранения.

2. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СТОРОН

2.1. В соответствии с Меморандумом Стороны имеют право по своему усмотрению заключать любые дополнительные соглашения для реализации совместных проектов и программ.

2.2. В целях реализации Меморандума Стороны имеют право создавать совместные рабочие группы с наделением их полномочиями и обеспечением их информационной и организационной поддержкой.

2.3. По взаимной договоренности Стороны имеют право осуществлять взаимные консультации и обмен информацией, способствующей повышению эффективности деятельности Сторон.

1. GENERAL PROVISIONS

1.1. This memorandum defines the general provisions regarding the cooperation of the Parties aimed at the joint scientific collaboration of the Parties in the healthcare areas as biostatistics, data mining, modeling and pharmacometrics, and the development of the Department of mathematical modeling in the Institute.

1.2. In the framework of this memorandum the main positions of current interest regarding cooperation are as follows:

a) Modernization and organization of joint educational programs for professional medical community targeted to the broadening the scope of the application of the advanced quantitative methods for the analysis of medical and clinical information;

b) Scientific collaboration in the field of innovative mathematical techniques for the medical and clinical research and development;

c) Organization of joint scientific conferences aimed to the consolidation of scientific community and establishment of research collaboration in quantitative sciences in healthcare.

2. INTERACTIONS BETWEEN THE PARTIES

2.1. In accordance with this Memorandum the Parties may conclude additional agreements to implement joint projects and programs.

2.2. For the purposes of implementation of this Memorandum the Parties may create joint working groups authorized and provided with informational and organizational support.

2.3. By mutual agreement the Parties have right to conduct mutual consultations and information exchange to increase cooperation effectiveness.

2.4. Стороны самостоятельно определяют лиц, ответственных за работу по координации сотрудничества в рамках Меморандума.

2.4. The parties on their own shall assign persons responsible for collaboration in the framework of this Memorandum and analysis of achieved results.

3. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЖЕЛАНИЯ

3. FINAL PROVISIONS

3.1. Стороны обязуются обеспечивать конфиденциальность информации, получаемой друг от друга.

3.1. The Parties guarantee to ensure the other Party's information confidentiality.

3.2. Стороны будут принимать все меры к тому, чтобы разрешать возникающие разногласия путем переговоров и взаимных консультаций.

3.2. The Parties will take all necessary actions to resolve any dispute by mutual consultations and negotiations.

3.3. По взаимному письменному согласию Сторон в Меморандум могут вноситься изменения.

3.3. The Memorandum may be amended by mutual written consent of the Parties.

3.4. Любая сторона вправе расторгнуть настоящий Меморандум, письменно уведомив о своем намерении другую Сторону за 60 дней до предполагаемой даты расторжения.

3.4. Each of the Parties has the right to terminate the Memorandum after written notification to the other Party 60 days prior to the anticipated termination date.

3.5 Настоящий Меморандум содержит исключительно общие положения относительно будущего сотрудничества между Сторонами и служит исключительно для подтверждения волеизъявления Сторон относительно такого сотрудничества.

3.5. The memorandum contains only general provisions about the future cooperation between the Parties and serves only to confirmation of declaration of the Parties intent regarding following cooperation.

3.6 До заключения каждого из перечисленных в подпункте 1.2 настоящего Меморандума договора, соглашения, протокола или любого иного документа Стороны должны добросовестно провести переговоры и выполнить следующие условия:

3.6. Before the conclusion of each contract, agreement, protocol or any other document specified in the 1.2 paragraph of the Memorandum the Parties have to negotiate in good faith and fulfil the following terms:

а) Корпоративные одобрения. Каждая Сторона должна получить необходимые внутрикорпоративные одобрения от своих уполномоченных органов управления (в случае необходимости).

a) Corporate approvals. Each Party has to receive necessary internal approvals from their designated operational units (in case of need).

б) Разрешения государственных органов. Каждая Сторона должна получить все необходимые разрешения от государственных органов Российской Федерации (в случае необходимости).

b) Government authorities approvals. Each Party has to receive all necessary approvals from Russian Federation governmental authorities (in case of need).

с) Каждая Сторона должна обеспечить свою часть финансирования согласно достигнутым

c) Each Party has to provide its part of financing in accordance to reached agreements.

договоренностям.

3.7 Настоящий Меморандум является предварительным договором в понимании российского законодательства и не имеет обязательной силы; никакие положения настоящего Меморандума не могут быть истолкованы как обязывающие Стороны к заключению или исполнению каких-либо договоров или соглашений или иных документов, содержащих обязательства Сторон. Настоящий Меморандум не является исчерпывающим, но служит Сторонам основой для добросовестного сотрудничества, проведения переговоров, подготовки и заключения договоров, проведения мероприятий и т. д.

3.8 Меморандум начинает действовать с даты его подписания обеими Сторонами и действует в течение 3 (трех) лет с указанной даты.

4. ПОДПИСИ СТОРОН

От имени ФГБУ «ЦНИИОИЗ» Минздрава России

Директор ФГБУ «ЦНИИОИЗ» Минздрава России



В.И. Стародубов

От имени ООО «Новартис Фарма»

Управляющий Директор ООО «Новартис Фарма»



К. Рокс

3.7. The Memorandum is a preliminary contract in the face of Russian law and doesn't undertake any obligations; none of the provisions of the Memorandum can be interpreted to be mandatory to conclude or implement any contracts or agreements or any other documents containing commitments of the Parties. The Memorandum is not exhaustive, however serves as a basis for the conscientious cooperation, negotiations, preparation and conclusion of contracts and event organization for the Parties.

3.8. The memorandum shall be effective as from the day of its sign by both Parties and is extended for 3 (three) years from the indicated date.

4. SIGNATURES OF THE PARTIES

On behalf of FRIHOI of MoH of the RF

Director FRIHOI of MoH of the RF



V.I. Starodubov

On behalf of the LLC Novartis Pharma

General Manager Novartis Pharma LLC



C. Rokhs